



Traité Brakhot

Michna 3 - Chapitre 7

כיצד מזמנין: בשלושה, אומר נברך; בשלושה והוא, אומר ברוך הוא. בעשרה, אומר נברך לאלוהינו; בעשרה והוא, אומר ברוך הוא. אחד עשרה, ואחד עשר ריבוא. במאה, אומר נברך לה' אלוהינו; במאה והוא, אומר ברוך הוא. באלף, אומר נברך לה' אלוהינו אלוהי ישראל; באלף והוא, אומר ברוך הוא. בריבוא, אומר נברך לה' אלוהינו אלוהי ישראל אלוהי הצבאות; בריבוא והוא, אומר ברוך הוא. כענין שהוא מברך כך עונין אחריו, ברוך ה' אלוהינו אלוהי ישראל אלוהי הצבאות יושב הכרובים על המזון שאכלנו. רבי יוסי הגלילי אומר, לפי רוב הקהל הן מברכין, שנאמר "במקהלות, ברכו אלוהים; ה', ממקור ישראל" (תהילים סח, כז). אמר רבי עקיבה, מה מצינו בבית הכנסת, אחד מרובין ואחד מועטין, אומרין ברכו את ה'. רבי ישמעאל אומר, ברכו את ה' המבורך.

Comment fait-on zimmoune ?

A trois, on dit Névarèkh "Benissons..." ; s'ils sont trois en plus de lui on dit Barèkhon "Bénissez...".

A dix, on dit Névarèkh élohénou "Bénissez notre D.ieu" ; S'ils sont dix en plus de lui on dit Barèkhon "Bénissez...".

Qu'ils soient 10 ou 10.000

A 100, on dit Névarèkh Ladonay Elohénu "Bénissons l'Eter-nel notre D.ieu..." ; S'ils sont 100 en plus de lui on dit Barèkhon "Bénissez ...".

A 1000, on dit Névarèkh Ladonay Elohénu Elohé Yisraël "Bénissons l'Eter-nel notre D.ieu, le D.ieu d'Israël..." ;

S'ils sont mille en plus de lui, on dit Barèkhon "Bénissez...".

A 10 000, on dit Névarèkh Ladonay Elohénu Elohé Yisraël Elohé Hatsévaot Yoshev HaKérouvim 'Al Hammazone shéakhnou "Bénissons l'Eter-nel notre D.ieu, le D.ieu d'Israël, le D.ieu des armées (célestes), qui trône sur les Chérubins, pour le repas qui nous avons pris..." ; s'ils sont dix mille en plus de lui, on dit Barèkhon.

La formulation de la réponse est identique à celle de l'invitation : Baroukh Adonay Elohénu Elohé Yisraël Elohé Hatsévaot Yoshev HaKérouvim 'Al Hammazone shéakhnou "[Source de] bénédiction est l'Eter-nel notre D.ieu, le D.ieu d'Israël, le D.ieu des armées (célestes), qui trône sur les Chérubins, pour le repas qui nous avons pris..."

Rabbi Yossé Haguélili dit : selon la multitude (l'importance) de la communauté on fera la bénédiction ainsi, comme il est dit "Selon les assemblées bénissez D.ieu ; L'Eternel, [vous qui êtes] la source d'Israel (Téhilim 68, 27). Rabbi 'Akiva dit, que dit-on à la synagogue, qu'il y ait une multitude ou un petit nombre, on dit Barèkhon ète Adonay "Bénissez D.ieu". Rabbi Yishma'el dit : Barèkhon ète Adonay hammévorakh "Bénissez D.ieu qui est digne de bénédiction".



1 Histoire pour Chabbath, Tome 1 (Binyamin Benhamou)

Les plus passionnantes histoires racontées par Binyamin Benhamou, enfin en livre !

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions